

No. 47993

**Turkey
and
Belarus**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on co-operation in the veterinary field.
Minsk, 2 March 2005**

Entry into force: *31 March 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 26 November 2010*

**Turquie
et
Bélarus**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire.
Minsk, 2 mars 2005**

Entrée en vigueur : *31 mars 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 26 novembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON CO-OPERATION IN THE VETERINARY FIELD**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to facilitate the circulation of live animals and products of animal origin coming from or through their respective territories,

Sharing the commitment to safeguard animal and public health and prevent the introduction of transmissible animal diseases and unsafe products,

Pursuing the development of bilateral technical co-operation in the veterinary sector,

Without prejudice to their obligations stipulating from International Agreements and Conventions, have agreed as follows :

Article 1

1. Import and transit of live animals and products of animal origin (hereinafter referred to as "shipment") is allowed subject to the following conditions :
 - a) The relevant, current and compulsory veterinary health conditions of the importing country, or the transit country as appropriate, are complied with,
 - b) A permit has been issued by the competent authority of the importing country, or the transit country as appropriate, prior to dispatch,
 - c) Shipments shall be accompanied by a Veterinary Health Certificate, drawn up in at least the Turkish, Russian and English languages, conforming to the specimen required by the importing country or the transit country, as appropriate.
2. For the purpose of implementing paragraph 1, the Contracting Parties undertake to :
 - a) Inform and update regularly each other of the current compulsory veterinary conditions governing import of shipments into, or transit via, their territories.
 - b) Exchange specimens of Veterinary Health Certificates applicable in imports of shipments into, or transit via, their territories and promptly advise each other of any modifications thereof.

Article 2

1. If, either at the point of entry or at the place of destination, it is established that shipments do not comply with the conditions stated in the Veterinary Health Certificate, the competent authority of the importing Contracting

Party may apply measures in accordance with its national laws and regulations.

2. When the situation described in paragraph 1 arises, the competent authority of the importing Contracting Party shall duly inform the competent authority of the dispatching Contracting Party with regard to the observed irregularities and the imposed measures.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties undertake to :
 - a) Exchange Monthly Reports of compulsorily notifiable diseases occurring in their respective territories and state, in particular, the name(s) and code(s) of the affected region(s) and the number and species of affected animals.
Monthly Reports may be notified electronically, either by e-mail or via internet.
 - b) Immediately inform each other in writing, following primary detection of an outbreak of any disease included in OIE List A and subsequently, up date each other on the evolution of this disease.
 - c) Exchange information on preventive action and control measures taken to protect their livestock from such an infectious disease.
2. The competent authorities of the Contracting Parties further undertake to :
 - a) Promote jointly cooperation and technical projects for the control of contagious diseases within the framework of recommendations of the FAO and the OIE/EC/FAO Tripartite Group.
 - b) Strengthen their vigilance and focus their efforts and resources to the prevention and control of trans-boundary animal diseases.

Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties will promote bilateral and multi-lateral regional co-operation in the veterinary field, particularly by :
 - a) Exchanging regulations and professional or scientific publications pertaining to the veterinary field,
 - b) Facilitating co-operation between scientific institutions, diagnostic and analytical laboratories involved in the study and research of outstanding animal and public health aspects of common interest.
 - c) Extending mutual technical assistance and expertise in the fields of surveillance, prevention and control of animal diseases,
 - d) Encouraging exchanges of national veterinary experts with a view to enhance mutual understanding of and confidence in the organization and function of veterinary services, exporting and certifying procedures, disease detection and reporting procedures, and animal health status and information systems.

2. The costs of exchange of information and documents referred to in this Agreement shall be borne by the Contracting Party which delivers those information and documents. The costs of visits of the veterinary experts shall be covered as agreed between the relevant authorities of the Contracting Parties.

Article 5

For the purpose of implementing this Agreement, the national competent authorities of the Contracting Parties shall be :

- a) For the Republic of Turkey, the Directorate General of Protection and Control, Ministry of Agriculture and Rural Affairs
- b) For the Republic of Belarus, Veterinary Services Department, Ministry Of Agriculture and Food

Article 6

Disputes arising from the implementation of this Agreement will be resolved, in the first instance, by the representatives of the designated national competent authorities of the Contracting Parties.

Persisting disputable issues will be resolved through diplomatic channels.

Article 7

The provisions and scope of application of this Agreement may be supplemented or amended subject to formal consent, in writing, by both Contracting Parties.

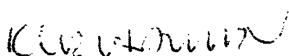
Article 8

This Agreement comes into force on the thirtieth day after the day of the receipt of the last notification through diplomatic channel by which the Contracting Parties inform each other that all national legal requirements for the coming into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement has been concluded for a period of 5 years and shall be automatically extended for another period of 5 years, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through diplomatic channel at least 6 months before the termination of the respective validity period.


Done at Minsk, on March 2, 2005 in three originals, in the Turkish, Russian and English languages, each of them being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Turkey**



**Kürşad TÜZMEN
Minister Of State**

**On behalf of the Government
of the Republic of Belarus**



**Leonid RUSAK
Minister Of Agriculture and Food**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРИИ**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием расширять взаимную торговлю живыми животными, продуктами животного происхождения, следующими из или через территории государств Договаривающихся Сторон,

стремясь предотвратить проникновение заразных заболеваний животных и опасных продуктов на территории своих государств в целях охраны здоровья людей и животных,

исходя из интересов развития двустороннего технического сотрудничества в области ветеринарии,

не затрагивая прав и обязательств, вытекающих из других международных соглашений и конвенций, участниками которых они являются, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Импорт и транзит на или через территории государств Договаривающихся Сторон живых животных и продуктов животного происхождения (в дальнейшем именуемые как "груз") допускаются при соблюдении следующих условий:

а) выполнение соответствующих ветеринарно-санитарных требований, применяемых в стране-импортёре или соответствующей стране транзита;

б) выдача разрешения компетентным органом страны-импортёра или соответствующей страны транзита до момента поставки груза;

в) сопровождение грузов ветеринарными сертификатами здоровья с текстами на турецком, русском и английском языках. Ветеринарные сертификаты здоровья должны соответствовать требованиям, предъявляемым страной-импортером или страной транзита.

2. Для выполнения положений части 1 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны обязуются:

а) регулярно обмениваться информацией о ветеринарно-санитарных требованиях, которые регулируют импорт груза или его транзит через территории соответствующих государств;

б) обмениваться образцами ветеринарных сертификатов здоровья, необходимых при импорте или транзите груза через территории их государств и незамедлительно уведомлять друг друга относительно любых вносимых в них изменениях.

Статья 2

1. Если в пункте въезда или в месте назначения будет установлено, что груз не соответствует условиям, указанным в ветеринарном сертификате здоровья, компетентный орган Договаривающейся Стороны, осуществляющей импорт, имеет право принимать меры в соответствии со своим национальным законодательством.

2. В случае возникновения ситуации, описанной в части 1 настоящей